

ÉCRIRE
DIRE
PENSER
COMPRENDRE
RECHERCHER

DES SONS
DES CHANSONS
DES PAROLES
DES HISTOIRES
DES RIVES
DES SECRETS
DES IDEES
DES LANGAGES
DES MEMOIRES
DES PHRASES
DES PAPIERS
DES IDEES
DES LANGAGES
DES MEMOIRES
DES PHRASES

07 82 13 67 17 / 04 91 05 97 03

Association Mot à Mot – n°SIRET 53286551600035- APE 9499Z
Assemblée Générale 2022 – Rapports moral, d'activités et financier

RAPPORT MORAL

Obnubilée par un agrandissement, l'année a été ponctuée de moult visites de locaux en vue d'un déménagement, mais ce fut sans aboutissement. Nous ne perdons pas espoir de trouver de nouveaux locaux dans le 3ème arrondissement afin d'avoir un vrai espace de travail et un lieu accueillant pour recevoir les participants. Nous avons avancé entre espoir et déceptions cette année, et le lieu n'a toujours pas été trouvé à l'heure qu'il est.

Largement ancrée dans le 3^{arrondissement}, Mot à Mot remercie ses multiples partenaires associatifs et institutionnels pour les mises à disposition de salles et les liens tissés : Espace, ASM, AAPPI, La Friche Belle de Mai, le Secours Populaire, le collège Versailles, la MPT Belle de Mai, la MPT St Mauront, et le Couvent Levat.

En bon équilibre financier, Mot à Mot souhaite remercier les partenaires financiers et donateurs particuliers qui ont renouvelé leur soutien, à tous les adhérent.es de Mot à Mot, qui nous soutiennent à leur manière. Tous et toutes sont les éléments indispensables sur lesquels s'appuie Mot à Mot pour mener et développer ses projets.

Toujours engagée, solidarité demeure le maître mot en ces années post-covid, et la caisse de solidarité pour les sans papiers va pouvoir continuer d'être alimentée grâce à une belle équipe de cuisinières dont les savoureux plats ont tellement de succès, au point que nous les retrouverons durant l'été sur le toit de la Friche Belle de Mai lors de certaines soirées « on air ». Le rendez-vous est donné !

Forte grâce à la présence des co-animatrices, co-animateurs, et stagiaires qui apportent un soutien précieux. Des merci!!!!!!!!!!!!!! chaleureux pour leur énergie partagée, avec une mention spéciale à Ophélie, étudiante en Master 2 de FLE, active et engagée à l'association tout au long de l'année qui nous a apporté une aide généreuse et constructive.

C'est tous ensemble, grâce au **COLLECTIF** que nous faisons grandir et s'épanouir Mot à Mot, que nous sommes sur le terrain au quotidien.

Nous espérons pour 2022-23 trouver un nouveau local, poursuivre les activités et projets, trouver les financements qui permettront de maintenir 4 salariés en poste à temps plein, trouver une cantine qui nous accueille pour remettre en place des repas de soutien, proposer à nouveau des ateliers mécaniques, vivre des formations membres du CA et salariées pour nous outiller pour la gestion de la vie associative.

Collectivement, continuons à délier les langues ...

RAPPORT D'ACTIVITÉS

Les ateliers linguistiques

Les ateliers linguistiques se déroulent sur l'année scolaire, de septembre à juin. Cette année les ateliers ont pu se dérouler normalement après deux années chaotiques en raison du contexte sanitaire.



Extraits d'un atelier d'écriture avec le groupe Mots pour rêver

Pour tous les ateliers, l'inscription s'est effectuée en début d'année lors de deux jours consacrés à cela dans les locaux de Mot À Mot, une journée pour les « anciens » et une autre pour les « nouveaux ». Puis, pendant l'année scolaire, les inscriptions ont été réalisées sur un temps d'accueil sans rendez-vous, les lundis entre 14h00 et 16h00. Ces temps d'inscription individuels ont permis : de recueillir pleinement les besoins des usagers, de favoriser ainsi l'orientation la plus appropriée. Les groupes ont constamment été complets et la liste d'attente n'a cessé d'exister pour la majorité des ateliers.

Pour l'ensemble des ateliers, nous réservons une semaine de bilan individuel. L'idée étant d'utiliser cette évaluation en temps individuel pour faire le point sur le temps de formation et d'envisager une éventuelle entrée en formation plus intensive, permettant ainsi la mise en mouvement des participants.

Comme pour les années précédentes, l'ensemble des participants a été orienté par les structures accueillant l'action en lien avec le public immigré et migrant rencontrant des difficultés avec la langue française. Le bouche à oreille a également permis d'accueillir de nouvelles personnes. D'autres structures ont également favorisé l'orientation de nouvelles personnes : l'association A Voix Haute, AFEV, le collectif El Manba, le CADA SARA, le foyer Jane Panier, l'Accueil de Jour Boués, les Maison Pour tous (Kleber, Belle de Mai, St Mauront), la Maison de la Solidarité (via les assistantes sociales), le Pôle Emploi, l'ADRIM, les centres sociaux. Les acteurs sociaux du quartier orientent également des personnes sur cette action : services médicaux, accompagnateurs bénévoles, professeurs des écoles.

1. Des mots pour la scolarité

Les ateliers de formation linguistique *Des mots pour la scolarité* sont adressés aux parents d'élèves, dont la maîtrise partielle de la langue et/ou la connaissance partielle du système scolaire français, rendent difficile l'accompagnement à la scolarité. **Cet atelier à visée spécifique permet de travailler autour de la scolarité, de la parentalité, de l'éducation et de la citoyenneté.**

Cette année nous avons pu constituer deux groupes. Un premier atelier réunissant des personnes très peu outillées à l'écrit (cf. alphabétisation) pour pouvoir privilégier le travail sur l'apprentissage de la lecture et de l'écriture et un second atelier pour des personnes qui ont été scolarisées dans leur pays d'origine.



Cet atelier constitue aussi un outil pour développer le pouvoir d'agir de chaque parent mais aussi du groupe de parents, collectivement. Il s'agit au-delà de l'apprentissage purement linguistique, de repérer et valoriser les talents de chacun, les inciter à prendre des initiatives, à participer aux conseils, à la vie de l'école, à soutenir les discussions, à être autonomes.

Des mots pour la scolarité s'est déroulé :

-au sein du Collège Versailles deux heures par semaine, le mardi de 9h00 à 11h00. En moyenne 10 personnes ont été inscrites sur cette action, toutes étaient parents d'enfants scolarisés au collège Versailles ou dans une des écoles du réseau.

-au sein d'une salle mise à disposition par le Secours Populaire à l'entrée de la Cité Moulin de Mai, deux heures par semaine, le vendredi de 9h00 à 11h00. Toutes étaient parents d'enfants scolarisés au collège Edgar Quinet ou dans une des écoles du réseau Quinet.

2. Des mots pour le quotidien



La mise en place de ce type de formations linguistiques vise à **amener les participants à s'approprier leur environnement social, culturel et professionnel grâce à l'amélioration des compétences en langue française, favorisant ainsi leur accès à l'autonomie sociale.** L'Atelier Sociolinguistique (ASL) en lien avec les espaces sociaux de proximité est pensé comme un premier pallier d'apprentissage pour les habitants, avant d'intégrer dans un second temps des formations plus

intensives ou d'accéder à l'emploi.

Pour le contenu des ateliers, nous donnons le choix aux participants. **En effet, chaque groupe décide du thème sur lequel il souhaite travailler pendant le cycle suivant** (à savoir des vacances à vacances). Chaque personne est invitée à proposer des thèmes et un

système de vote a été mis en place. À partir du thème voté, le groupe fait part des difficultés rencontrées pour la lecture, l'écriture, la production et la compréhension orale des documents ou des situations liées à ce thème.

Dès l'entrée sur un atelier, **une évaluation est proposée à chacun. Cette évaluation d'entrée en formation permet un positionnement linguistique** plus rigoureux sur les compétences de lecture-écriture et/ou d'oral de chacun. Ces évaluations ont lieu à l'entrée en formation, puis à N+1, à N+2 afin de visualiser la progression de chacun.

Nous continuons de proposer quatre ASL:

Oral 1 et Oral 2, deux ASL consacrés au travail des compétences orales, le mardi matin.

Écrit 1 et Écrit 2, deux ASL consacrés au travail des compétences écrites (lire/ écrire) pour des personnes peu ou jamais scolarisées, le jeudi matin.

Des mots pour le quotidien s'est déroulé au sein de 4 structures : la Friche Belle de Mai, l'ASM, ESPACE, l'annexe de la MPT St Mauront « Fonscolombes ».

En moyenne 15 à 20 personnes ont participé à chacun des ateliers.

3. Des mots pour le code

***Des mots pour le code* est un atelier à visée spécifique, s'adressant à des femmes souhaitant passer le permis de conduire, mais n'accédant pas à l'examen du Code de la Route en raison de difficultés linguistiques.** Il s'agit donc de l'animation d'un atelier d'apprentissage de la langue française, à partir des écrits et des questions du code de la route (activités de compréhension des questions orales mais aussi de compréhension, de repérage, et de mémorisation de la terminologie du code de la route : lexique, disposition graphique, formes syntaxiques spécifiques, etc.).



A chaque début de parcours, **une évaluation est réalisée, elle permet d'évaluer le temps de parcours pour chacune et de fixer des objectifs.** À la fin de cette période, un bilan est réalisé avec la personne afin de faire le point sur ses apprentissages, présences ou absences, son désir de s'inscrire en auto-école ou de poursuivre la formation.

Cette action a eu lieu 4h par semaine (2h le lundi après-midi et 2h le jeudi après-midi) dans la salle à la MPT Belle de Mai. 20 personnes y ont participé. A partir du mois de mai, il a été décidé de proposer cet atelier une fois par semaine au lieu de deux afin de créer un nouvel atelier Oral 1 dont la liste d'attente s'allongeait.

Cette année, **le repas de soutien, Miam Miam Vroum Vroum** n'a pas été remis en place, les repas de soutien à La Cantine du Midi n'ayant pas repris.

4. Des mots pour l'emploi



Cet atelier s'adresse à des personnes souhaitant travailler ou entrer en formation qualifiante, mais n'y accédant pas en raison de difficultés linguistiques.

Nous y avons travaillé aussi bien des compétences orales qu'écrites : comprendre des témoignages de professionnels (audio et vidéo), se familiariser avec du vocabulaire spécifique à certains domaines d'activité (hygiène et propreté, restauration, commerce libre service, services à la personne, identifier les qualités, les

compétences, les motivations nécessaires pour exercer un métier), s'exprimer en situation d'entretien, parler de son parcours, de ses compétences...), comprendre et produire les documents nécessaires (comprendre une offre d'emploi, un contrat, rédiger CV et lettre de motivation...).

En juin, une sortie à la Cité des Métiers a pu être proposée au groupe d'apprenants.

Des mots pour l'emploi s'est déroulé au sein du local de l'AAPPI une fois par semaine, le vendredi matin de 9h à 11h. 10 personnes en moyenne ont participé à cet atelier.

5. Des mots pour rêver



Des mots pour rêver consiste en l'alternance d'une semaine sur l'autre entre **un atelier d'écriture** favorisant l'écriture individuelle à partir de consignes contraignantes, amenant les participants à chercher et découvrir leur propre imaginaire, avec la mise en commun des écrits par une lecture à voix haute par chacun, et la semaine suivante **un atelier de correction** (relecture de son texte avec une consigne individuelle, auto-correction individuelle, temps d'observation de la langue en collectif) qui permet au groupe

d'utiliser les erreurs comme point d'appui pour de nouveaux apprentissages.

Cet atelier a pour objectif de proposer des pratiques artistiques et littéraires aux participants, qui en sont souvent éloignés par crainte d'illégitimité dans ce domaine, il s'agit aussi de permettre aux participants d'utiliser l'imaginaire pour se créer une personnalité singulière, pour avoir d'autres regards possibles sur le monde, et de prendre ou reprendre confiance face à leur capacité de produire de l'écrit et de le donner à lire.

Cet atelier a eu lieu une fois par semaine à raison de deux heures par séance au local associatif de Fonscolombes. 8 personnes en moyenne ont participé à cet atelier.

Les activités périphériques

Les permanences des écrivaines publiques



Le lundi de 9h à 11h, Martine et Pascale, 2 bénévoles de Mot à Mot, ont accueilli tout au long de l'année les personnes ayant besoin d'aide dans leurs démarches administratives, que ce soit pour des lectures de courriers, des lettres de relance, des cvs, des lettres de motivation, des lettres de réclamation à rédiger, des factures à régler, des démarches dématérialisées, des actualisations et bon nombre d'appels... La permanence est ouverte à tout le monde.

L'accompagnement individuel



Pour les personnes souhaitant préparer des diplômes en langue française (DELF, DALF) ou souhaitant se préparer aux tests pour la naturalisation, Mot à Mot propose un accompagnement individuel assurée par une bénévole, formée par l'équipe des salarié.es de Mot à Mot et dont les outils et supports pédagogiques sont mis à sa disposition.

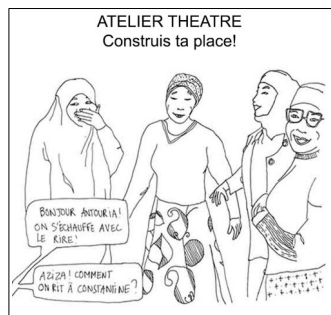
Le PRODAS



Tout au long de l'année, des ateliers **Prodass** (PROgramme de Développement Affectif et Social, programme québécois de prévention précoce qui vise à favoriser le bien-être et prévenir les violences en développant les compétences psychosociales) ont été proposés au plus grand bonheur des participantes (qui en redemandent). Ils ont été animés par Pascale, bénévole à Mot à Mot, formée par le Planning Familial 13 à ce programme.

Myriam, salariée de Mot à Mot, est dorénavant formée, peut-être de nouveaux cercles magiques dans d'autres langues en perspective...

Atelier théâtre sur la lutte contre les discriminations



« C'est un atelier pour prendre confiance, pour partager des outils ensemble, pour apprendre à se défendre et à se protéger ». Enthousiasme, énergie et bienveillance sont au rendez-vous. Les ateliers sont animés par Aziza et Lena. Ils ont eu lieu de janvier à avril 2022.

Les formations pour les bénévoles

Langues en partage

Mot À Mot propose des modules de sensibilisation, en direction de bénévoles de structures intervenant dans l'accompagnement de personnes en situation d'illettrisme, d'analphabétisme, ou relevant du Français Langue Étrangère : réflexions autour des spécificités du public et de ses besoins, transmission de concepts didactiques liés à l'apprentissage des langues, conceptualisation d'outils pédagogiques spécifiques, etc. Il demeure tout aussi important de questionner le rôle des accompagnateurs bénévoles dans la formation FLE.

L'objectif de cette formation est de **transmettre les réflexions générales et inhérentes à la formation (posture, didactique de l'enseignement des langues, spécificité du public et de ses besoins, etc.) tout en transmettant certains outils pédagogiques précis (jeux, fiches pédagogiques).**

Cette année Mot À Mot a animé une session de formation, soit 2 jours de formations à Nice en mars 2022 en direction des bénévoles de l'association Agir 06, sur le thème « Animer un atelier d'apprentissage de la langue -Comment faire apprendre le français en situation réelle ? Qu'est-ce qu'un adulte étranger vivant en France a besoin d'apprendre? ». Il s'agissait d'une prestation de services.



*Formation à Nice auprès de bénévoles d'AGIR 06
Lecture déambulation, activité de mise en commun*

Les animations ponctuelles

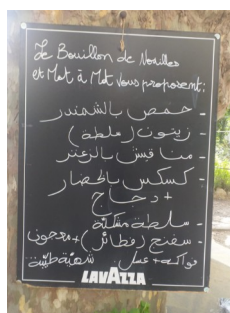
Langue en jeux



Toujours dans le cadre de la manifestation « Parlons le monde » et le projet d'ouverture de cours de français, nous poursuivons notre collaboration avec la médiathèque de Pertuis entamée en 2020. Chaque premier mardi du mois, nous y avons mené un atelier par mois entre octobre et juin 2021/22, auprès d'un public non francophone.

La commande courant 2020 était d'animer des séances d'initiation au français langue étrangère par le biais du jeu. Nous avons proposé un temps d'animation de formation afin d'aborder l'apprentissage d'une langue étrangère avec une démarche active et ludique dans le but de faire vivre à un groupe de personnes l'espace d'une après-midi une immersion en atelier d'apprentissage de la langue française.

La belle fête de mai



L'équipe des cuisinières de Mot à Mot étaient présentes, elles ont préparé un repas au Jardin Levat en partenariat avec le Bouillon de Noailles et proposé par Juxtapoz.

La caisse de solidarité



L'équipe des cuisinières de Mot à Mot seront sur le Toit de la Friche pendant certaines soirées « bon air ».

Les recettes serviront à alimenter une caisse de solidarité pour les participants aux cours de français de Mot à Mot.

2021/2022 : on sort à nouveau !

En 2021-22, l'association Mot à Mot a organisé et proposé aux groupes des sorties et animations nombreuses et variées :



Octobre 2021 – Création

Diane, artiste graveuse, est venue deux semaines en résidence à Mot à Mot, animer des ateliers haut en couleurs et en créativité : création de monotypes à partir des végétaux dans le jardin Spinelly et le jardin Levat et création de tampons au sein de nos ateliers. Son association, l'Atelier 1000 lieues est « une école itinérante des arts gravés et imprimés ».



Novembre 2021 à juin 2022 - Cinéma

Le rendez-vous était pris, un mardi après-midi par mois, au cinéma Le Polygone Étoilé avec Béatrice et Zoé. Après une découverte sur grand écran, les court-métrages de cinéma permettent aux participant.e.s de s'exprimer sur différents thèmes en lien avec les films et de laisser leur imaginaire se délier. Une autre façon d'apprendre le français !



Janvier 2022 - Spectacle

La Compagnie l'Entreprise – François Cervantès, nous a conquis en nous embarquant dans son « Cabaret des Absents » à La Friche Belle de Mai.



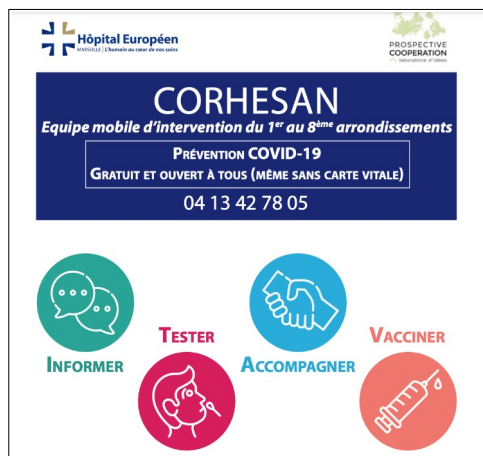
Mars 2022 – Cinéma

Sortie au Mucem dans le cadre du festival AFLAM.
Mémoires et émotions autour du
film « Leur Algérie » de Lina Soualem. Le groupe en a
profité pour visiter les jardins du Fort Saint-Jean.



Avril 2022 - Musée

Musée d'Histoire de Marseille
On s'était promis d'y retourner après la première visite
guidée de février 2020. C'est chose faite cette année, avec
toujours autant de découvertes et enthousiasme du groupe.
On y retournera !



Avril 2022 - Santé

La jeune équipe « Corhesan » de l'hôpital Européen est
venue animer un atelier autour de la santé et plus
particulièrement informer et accompagner les publics
dans les dispositifs de prévention du Covid -19. La parole
a circulé librement dans la bonne humeur.



Mai 2022 – Santé

Un mois plus tard nous avons bénéficié de la venue d'une
bénévole de La Croix Blanche qui nous a initié aux 1^{ers}
secours pédiatriques. Le groupe était attentif et très
impliqué.



Juin 2022 –

Documentation - Information

Rendez-vous riche en ressources et découvertes à la Cité des métiers. Les participants ont pour la première fois testé la réalité virtuelle pour vivre des métiers, sensations garanties !



Juin 2022 – Théâtre/musique

Les Rencontres à l'échelle

Moment inoubliable à la représentation
du « Chant du Père » de Hatice Özer.

RAPPORT FINANCIER

Le rapport financier porte sur la période comprise entre le 1er janvier 2021 et le 31 décembre 2021.

Au 31 décembre 2021, il fait apparaître un bilan positif de 5695 euros.

Les recettes de l'association s'élèvent à 143643 euros, et les dépenses à 148748 euros.

L'année 2021 a été une année équilibrée en termes budgétaires pour l'association.

Nous finissons 2021 et entamons 2022 dans une situation saine financièrement.

La trésorerie de l'association représente au 31 décembre 2021, correspondant à mois 12 mois de fonds de roulement, nécessaire pour assurer l'activité en cas de perte de recettes. Nous prévoyons une augmentation des charges en 2022, s'expliquant par le recrutement d'un quatrième salarié., ainsi que le recrutement d'un salarié.e à mi-temps sur un poste administratif, et un déménagement dans un nouveau local occasionnant ainsi une augmentation des charges

Ci-dessous le bilan comptable et le compte de résultats 2021.



COMPTE DE RESULTAT AU 31 DECEMBRE 2021

CHARGES		PRODUITS	
Achats		Ventes de services	
Achat de matériel	102 €	Prestations de service	3 150 €
Fournitures administratives	1 105 €		
Matériel pédagogique	229 €		
Charges externes		Subventions d'exploitation	
Location mobilière et immobilière	2 622 €	Fondations publiques	72 150 €
Entretien et réparations	30 €	Ville de Marseille	7 000 €
Primes d'assurance	243 €	Politique de la Ville	28 000 €
Rémunérations Intermédiaires	1 463 €	Conseil Départemental	5 000 €
Frais de colloque		DDET513 Intégrations BOP104	5 000 €
		DRFIP PACA Lutte c/Pauvreté	12 770 €
		CAF Bouches du Rhone	2 500 €
		Cité Educative	4 549 €
		FDVA	2 000 €
		FONJEP	5 331 €
		Fondations privées	7 500 €
		Un monde par tous	5 000 €
		Fondation BNP	2 500 €
Autres charges externes		Autres produits de gestion courantes	
Publicité, Information publications et relations publiques		Cotisations, dons particuliers	2 936 €
Déplacements, missions et réceptions	1 116 €		
Frais postaux et de télécommunication	70 €		
Cotisations pour autres associations	790 €		
Services bancaires	245 €		
Impôts et taxes	1 053 €		
Charges de personnel		Transferts de charges	
Rémunérations du personnel	50 145 €	ASP : adulte relais + CUI CAE	19 973 €
Charges sociales	5 223 €		
Indemnités et avantages divers			
Autres charges de personnel			
Charges exceptionnelles		Produits exceptionnels	
Charges exceptionnelles sur opération de gestion	35 €	Produits exceptionnels sur opération de gestion	38 €
Dotations aux amortissements & provisions		Reprises sur Amortissements & Provisions	
Dotations aux amortissements	81 €	Reprises de provisions	43 000 €
Dotations aux provisions	78 500 €		
Résultat exercice	5 695 €		
TOTAL CHARGES	148 748 €	TOTAL PRODUITS	148 748 €



BILAN AU 31 DECEMBRE 2021

ACTIF	EXERCICE ANNEE 2021			PASSIF	EXERCICE ANNEE 2021
	Brut	Amort. Prov.	Net		
Immobilisations corporelles Mobilier de bureau	1 591 €	81 €	1 510 €	Report à nouveau	39 553 €
Immobilisations financières Participations	90 €	- €	90 €	Résultat de l'exercice (bénéfice ou perte)	5 695 €
TOTAL I - ACTIF IMMOBILISE	1 681 €	81 €	1 600 €	TOTAL I -CAPITAUX PROPRES	45 248 €
Créances Clients et comptes rattachés	1 890 €	- €	1 890 €	Provisions pour charges	78 500 €
Autres	12 047 €	- €	12 047 €	TOTAL II - PROVISIONS POR RISQUES ET CHARGES	78 500 €
Disponibilités	116 143 €	- €	116 143 €	Dettes fournisseurs et comptes rattachés	1 820 €
Charges constatées d'avance (3)	- €	- €	- €	Autres dettes	6 111 €
TOTAL II - ACTIF CIRCULANT	130 079 €	- €	130 079 €	TOTAL III - DETTES	7 931 €
TOTAL GENERAL I+II	131 760 €	81 €	131 679 €	TOTAL GENERAL I+II+III	131 679 €

Ces actions sont financées par :

**Des Mots pour le quotidien,
Des mots pour la mobilité,
Des mots pour l'emploi**

- Politique de la Ville : Métropole, État
- Etat CGET via le poste d'adulte relais
- FONJEP DRJSCS
- Fondation BNP Paribas
- Conseil départemental
- Ville de Marseille

Des mots pour la scolarité

- Politique de la Ville : Métropole, État
- Etat CGET via le poste d'adulte relais
- FONJEP DRJSCS
- CAF REAAP (Réseau d'Écoute, d'Appui et d'Accompagnement des Parents)
- Fondation BNP Paribas
- Cités éducatives

Des mots pour rêver

- Politique de la Ville : Métropole, Etat CGET, Conseil Départemental
- Ville de Marseille
- Conseil Départemental
- FONJEP DRJSCS
- Etat CGET via le poste d'Adulte Relais
- DDCS Bop 104 Intégration
- Fondation BNP Paribas

Langues en partage

- FDVA
- Prestations de services

L'association a bénéficié également d'un financement de la fondation « Un monde par tous » et du « Plan National de lutte contre la pauvreté » pour le fonctionnement dans sa globalité.